

РУСЛАНЪ И ЛЮДМИЛА

(RUSSLAN UND LYDMILA)

ВОЛШЕБНАЯ ОПЕРА

въ 5 Дѣйствіяхъ
и Музыка

М. И. ГЛИНКИ.

Собственность Императорскаго
Дѣла подъ надзоромъ
"ОДЕОНЪ"
въ Москвѣ у П. П. Ленкина.

ZAUBER - OPER

in 5 Acten
Musik von

М. I. von GLINKA.

Eigenthum der Verleger
H. Petersburg
AL ODEON
Dépôt de Musique
Paris Hambourg & Leipzig
M. Schlessinger. Schubert & Co.

Presto.
ff
OUVERTURE

№ 1. **INTRODUCTION.** Allegro.
Дѣла дав но ми пувшихъ дней
Vergang'ner Zeiten Thätenrahm

№ 2. **КАВАТИНА. САВАТИНА.** Andante. 2.
Грустно мнѣ, ро-ди-тель до-ро-гой
Scheiden bald muss Va-ter ich von dir

№ 3. **ФИНАЛЬ.** Maestoso.
Ча-да ро-ди-мы-я!
Ihr theu-ren Kin-der mein!

№ 4. **БАЛЛАДА. BALLADE.** Moderato assai. 1.80.
Добро по-жа-ло-вашь мой сынъ
Willkommen seyst du mir mein Sohn

№ 5. **СЦЕНА. SCENE.** Allegro.
Я весь дрожу и если бы не
Ach welcher Graus noch zittre ich vor

№ 6. **АРИЯ. ARIE.** Moderato. 1.60.
О по-ле поле, кто-ше-бя у-свѣдѣ
O sagt Gefilde, wer hat euch besät mit

№ 7. **ХОРЪ. CHOR.** Andante.
Кто-здѣсь блуждаешь пришелецъ безраз-
Wagst du zu nahen du frechter der

№ 8. **ХОРЪ. CHOR.** Andantino.
До-жи-ся въ по-лѣ мракъ но-
Schon steigt am grauen Wol-ken

№ 9. **КАВАТИНА. САВАТИНА.** Recitativo. 1.
Ка-кі-е сладостные звуки
Welch zauber-hol-de Töne hallen

№ 10. **АРИЯ. ARIE.** Adagio. 1.60.
И жаръ и зной смѣ-ни-ла
Des heis-sen Ta-ges Gluth kühlt

№ 11. **ТАНЦЫ. TANZ.** Allegro moderato.

№ 12. **ФИНАЛЬ. FINALE.** Andante quasi Allegretto.
О мой Ратмир! ты здѣсь о-дѣшь со-
O mein Ratmir um-fangen bald' ich

№ 13. **АРИЯ. ARIE.** Allegro agitato.
Вѣдали о-тъ ми-ла-го
Von dem Ge-lieb-ten ent-fern!

№ 14. **МАРШЪ. MARSCH.** Marcia. 40.
Вѣдали о-тъ ми-ла-го
Von dem Ge-lieb-ten ent-fern!

№ 15. **ТАНЦЫ. TANZ.** Allegretto quasi Andante.

№ 16. **ХОРЪ. CHOR.** Vivace.
Но-ги-бнешь но-ги-бнешь
Ver-lo-ren, ver-lo-ren,

№ 17. **ФИНАЛЬ. FINALE.** Allegro non troppo.
По-бѣ-да по-бѣ-да Людмила
Tri-umpf Tschor-no-mor ist be-sieget

№ 18. **РОМАНСЪ. ROMANZE.** Larghetto. 1.
О-на мнѣ жизнь
Mein höch-stes Gut

№ 19. **ХОРЪ. CHOR.** Moderato assai. 60.
Все ми-хо дремлетъ сна
Wie ru-hig ist die Nacht

№ 20. **ДУЭТЬ. DUETT.** Andante.
У-спо-кой-ся ми-нешь время.
Lass o Freund die Zweifel schwinden

№ 21. **ФИНАЛЬ. FINALE.**
Ахъ шы-свѣтъ Люд-ми-ла
Halde Für-sten-toch-ter

БАЛЛАДА ФИННА.

DES FINNEN BALLADE.

Moderato assai maestoso.

ФИННЪ.
DER FINNE.

PIANO.

До - бро по - жа - ло - вать мой
Will - kom - men seyst du mir, mein

сынъ! Я на - ко - нецъ дождался дня, давно предви - дѣнна - го мною, мы
Sohn! Des Schiksals Buch, das ich be - fragt, gab mir von dir, seit langem Kunde. Uns

а piena voce. sf

вмѣстѣ сведе - ны судь - бо - ю. Узнай Рус - ланъ: твой оскор - битель вол -
hat das - sel - be Loos ver - ei - net. Erfahr, Rus - lan, es ist dein Gegner der

шебникъ страшный черноморъ; е - ще ни чей въ его о - битель не проникалъ до - нльнѣ
finstre Zaubrer Tscherno - mor; bis jetzt drang noch in seine Manern nie eines Menschen Späher -

*) Партитура написана въ: Фа мажор.

РУСЛАНЪ.
RUSLAN.

взоръ вѣне_е ты вступишь и злодѣй падеть отъ руки твоей. Про-
blick; doch du wirst sie - gen, und der Wicht er fällt durch deine Hand! Ver-

сти мнѣ дерзостный во_просъ: от_кройся кто ты бла_го_датный судьбы на
gieb die kecke Fra - ge mir, Er - öff - ne mir, wer du bist, Weiser, des Schicksals

перстникъ не_по_вѣданный въ_пусты_ню кто те_бя занесъ?
un - be - kann - ter Forscher. Was bracht' in die - se Wüste dich?

Allegro con moto

Финнъ.
Лю_без_ный сынъ! Ужь я за_былъ от_чи_зны даль_ной
Mein theu - rer Sohn, ver - ges - sen schier hab' ich die Mei - math,

у-грюмый край; Природный Финнъ, въ долинахъ намъ однимъ из-вѣстныхъ
die mich ge-bar; Am nord'schen Meer, dort wo der Fin-nen Heerden weiden,

го-нягья ста-до сельо-кrestныхъ; Но жить въ отрадной ти-ши-
lebt'ich in un-ge-stör-ter Ru-he doch lau-ge nicht ward mirs ver-

нѣ, да-но не дол-го бы-ло миѣ: то-гда близъ на-ше-го се-
gönnt des Hir-ten-le-bens mich zu freu'n: denn da-mals wohnt' in uns-er

ленья, На-и на, цвѣтъу-е-ди не-нѣя, Гре-мѣ-ла ди-вной кра-со-
Nä-he, Na-ï-na, al-ler Schö-nen Blu-me, und füllt mit ih-rem Ruf' den

-той! Я дѣ-ву встрѣтилъ: ро-ко-вой за взоръ мнѣ пла-мень былъ на-
 Gau. Ich sah Na-ï-nen: Und mir ward, als Lohn für mei-ne küh-nen

mf

градой; и я лю-бовь узналъ ду-шой, съе-я не-бе-сно-ю о-
 Blic-ke, der Lie-be heis-se Flamm' zu Theil, nebst al-len ih-ren Himmels-

p

Roco più mosso. a Tempo.

-традой, съе-я му-чи-тельной тос-кой. Ум-ча-лась го-да по-ло-ви-на, я
 freuden, nebst allem ihren, schwe-ren Leid! Und so verflos-sen mir sechs Monde; da

p

сътрене-томъ от-крылся ей, ска-залъ: Лю-блю те-бя На-и-на! но
 nah-te ich voll Za-gen ihr, und sprach: ich lie-be dich, Na-ï-na! Doch

робкой го - рес-ти мой На-и-на съгордостью вни-мала, Лишь преле-сти сво-
ach, mir ward kein Lohn dafür! Na-ï-na, die mit stolzem Sinne sich ih-rer Rei-ze

и любя, и равно-душно о-твѣ-ча-ла: Пастухъ я не люблю те-бя! И
war bewusst, sie gab mir spottend nur zur Antwort: O Hirt, dich lieben kann ich nicht! Da

con forza.

все мнѣ ди - ко, мра-чно ста - ло: родна - я ку - ща, тѣнь дубовъ, ве-
ward die gan-ze Welt mir düs-ter; die heim'sche Hüt-te, un-ser Hain, der

dolce.

се - лы и - гры пастуховъ, ни-что тоски не у-тѣ-ша-ло ! Я
jun-gen Hir-ten frohes Spiel, ach! nichts konnt' Lindrung mir ge-währen ! In
ritenuto.

con forza.

вы - звалъ смѣлыхъ рыба - ковъ и - скать о - пасностей и зла - та: мы
 mir er - wacht ein Hel - den - geist! Mir folg - ten Schaaren küh - ner Fi - scher: Und

де - сять лѣтъ подъ звукъ бу - ла - та, ба - гри - лись крові - ю враговъ!
 gen zehn Jah - re tön - ten Schwerdter, die wir in Feindesblut getaucht!

Сбыли - ся пылкы - я желанья, сбылись давниш - ні -
 Des heissen Sehns Ziel erreichend, wonach das Herz so

- я мечты, ми - ну - та сладка - го свида - нья и для ме - ня блеснула тѣкъ но -
 treu - gehofft, fühlt' ich auch al - le süssen Freuden, die uns das Wiedersehn bescheert! und

чамъ кра-са-ви - ды надменной при-несъ я мечь о - кро-ва-вленной, ко-
zu der stolzen Schönen Füßen legt' ich, nebst selt'-ner gold-ner Beute, mein

ра-лы зла-то и жемчугъ; *blutge-tränktes Siegerschwert;* Предъ не - ю страстью
Um - ge - ben von der

у - по - ен-ный без-молвнымъ роємъ о - круженный е - я за-вистли-
Schaar der Schönen, die neid - voll bei - de uns umstanden, fleht' ich, der un - be -

выхънодругъ, сто - яль я плѣнни - комъ послушнымъ; но дѣ - ва скрылась
siegte Held, um ih - re Neigung auf den Knie'n, doch meinen Blicken

отъ ме-ня при-молвя съ видомъ равно-душнымъ: Ге-рой я не люблю те-бя
 zu entfliehn, sprach sie beim Weggehn nur die Worte: O Held! dich lieben kann ich nicht!

con forza.

Къ че-му разка-зы-вать мой сынъ, че-го не-рес-казать нѣтъ
 Doch wo-zu schildern, o mein Sohn, wenn mir zum Schildern Worte

sf

си-лы! Ахъ! и те-перь о-динъ, о-динъ ду-шой уснувъ въ две-
 feh-len? Noch jetzt in meiner Ein-sam-keit, so na-he an des

Colla parte.

ряхъ мо-ги-лы я по-мню горестъ и цо-рой какъ о минувшемъ мыслю-
 To-des Pfor-ten, ge-denk' ich meines Schmerzes oft, und wenn Erinn' rung mich be-

шле - чи - ет до - ло - ды чо - ей сѣ - дѣй сле - за ти -
 schlee - chet dann rollt er mei - nen grauen Bart noch oft... rollt

же - ло - и ко - тит - ся... Но слу - шай! вѣро - ди - нѣ мо -
 Weh meth ei - ne Züh - re... Doch wis - se, dass im heim'schen

ой, мѣк - ду пу - стынны - ми ба - реи на - у - ка
 Land, ja dort an fer - nen Fi - scher - strand, sich ein Ge -

ди - вна - я та - ит - ся: подь кро - вомъ вѣч - ной ти - ши
 heinniss streng'be - wah - ret: in ste - ter, un - ge - stör - ter

ны, сре-ди лѣсовъ въ глуши да-ле-кой, жи-вуть сѣ-
Ruh', in - mit - ten ö - der, dunkler Wäl - - der giebt's Grei - - se

ды-е кол-ду-ны. И сер-дце дѣ-выя жес-
kun - dig Zau - berskraft. Na - i - nens Lie - be zu ge-

то-кой рѣ-шил-ся ча-ра-ми при-влечь,
win - nen, Ent - - schloss ich mich zur düs - tern Kunst,

Лю-бовь волшебства-ми зажечь!
zu ban - nen sie durch Zau - berei!

Прошли не-ви-ди-мы-е го-ды на- - - - - сталъ давно же-лан-ный
 So schwanden mir gar manche Jahre, eh' ich er-reicht das schwere

мигъ, и свѣт-лой мыс-ли-ю по-стигъ Я тай-ну
 Ziel, und mit des Wis-sens star-ker Kraft ich der Na-...

страшну-ю при-роды. Въ меч-тахъ на-дежды мо-ло-дой, въ вос-
 tur Ge-setz be-siegte. Voll Sehns, wie zur Jünglingszeit, er-

тор-гъ пы-ка-го жа-ла-нья тво-рю поспѣшно за-кли-на-нья
 zit-ternd in der Gluth der Wünsche, be-schreib'ich ei-lends Zauber-krei-se

зо - ву ду - ховъ, во - тнь ноч - ной стръ -
 Ruf' Geis - ter her, die dunk - le Nacht, ein

ritenuto.

ла промча - лась гро - мо - ва - я вол - шебный ви - хорь поднятъ вой,
 Blitz er - hellt; es tö - net Don - ner, und pfeiffend zischt der Sturm darein,

a Tempo.

и вдругъ си - дить не - ре - домной ста - руш - ка дряхла -
 Und plötz - lich steht vor mei - nem Blick ein hun - dertjähriges

и съ - да - я, съ горбомъ сътрясучей го - ло - вой, не - чаль - ной ветхости кар -
 zitternd Weiblein, ge - beugten Nackens, schwachen Haupt's, ein Bild der hingeschwundnen

-ти - на! Ахъ! ви - тязъ, то бы - ла На - и - на! Я у - жас - нул - ся и мол -
Zei - ten! Ach! Rit - ter, die - ses war Na - i - na! Von Schreck er - schütterte stand ich

чалъ; и вдругъ за плакалъ, за - кри - чалъ! воз - мо - жноль! Ахъ! На - и - на
da, und plötz - lich rief ich schluchzend aus! Ist's mög - lich, ach bist du's Na -

ты ли? На - и - на, гдѣ тво - я кра - са? ска - жи у - же - ли не - бе -
ï - na! Na - i - na, du der Fin - nen Stolz? Sag' an, hat wohl der Himmel

Piu mosso.
 са те - бя такъ страшно и - змѣ - ни - ли! У - вы мой
dich so sehr, so fürch - ter - lich ent - stel - let! O weh, mein

СЫНЬ ВСЕ КОЛДОВСТВО ВПОЛ - НЬ СВЕРШИ - ЛОСЬ; По не-щастью: ко
Sohn, die Zauber-kraft that sich be-wäh-ren, mir zum Unglück ent-

мнѣ ны-ла-ло но-вой страстью мо-е сѣ-до-е бо-жество. Я
brannt' in neu-er Gluth der Lie-be zu mir die grei-se Schönheit nun; Ich

mf

у-бѣ-жалъ; но гнѣвомъ вѣ-чно сътѣхъ норъ пре-слѣ-ду-и ме-ня, ду-
floh da-hin: doch Zorn ver-folgt mich, mit dem Na-i-na ward er-füllt, und,

шо-ю чер-ной зло лю-бя, ны-ла-и мщеньемъ бе-зко-неч-но кол-
für mein schmähen, ih-rer Lieb,sucht sie durch Bos-heit sich zu rä-chen, und

- дунь - я ста - ра - я ко - не - - чно, воз - не - на - -
 dar - - um hast auch du zu fürch - - - ten der fins - tern

ви - дитъ и те - - бя! Но ты Рус - ланъ На -
 Zau - be - - rinn Ge - - walt! Doch mu - thig trot - ze

и - ны зло - бной не стра - шись, съ на - де - ждой въ - ро -
 den Ge - fah - ren, furcht - los stets und fest ver - trau - end,

ю ве - се - лой и - ди на все не - у - ны - вай, впе -
 fes - ten Glau - bens, zieh hin mein Sohn, und za - ge nicht, nur

—редь ме — чень и гру — дью смѣ — — дой свой путь ма —
fort! *voll Muth mit dei — nem Schwerd — — te, bahn dei — neu*

пол — ночь, свой путь — — на пол — — ночь про — би —
Weg du, bahn dei — — nen Weg gen Mit — — ter —

вай.
nacht.